



EVROPSKÁ UNIE
Evropský fond pro regionální rozvoj
Operační program Životní prostředí



Výzva a zadávací dokumentace k podání nabídky na plnění veřejné zakázky malého rozsahu č. 47/2018

Správa Krkonošského národního parku, se sídlem Dobrovského 3, 543 01 Vrchlabí, IČO 00088455, zastoupená PhDr. Robinem Böhnischem, Vás v souladu s ustanovením § 6, § 27, § 31 zákona 134/2016 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění (dále jen zákon)

v y z ý v á k p o d á n í n a b í d k y

na plnění veřejné zakázky malého rozsahu na služby (dále jen zakázka):

„Překlady do německého jazyka“

Zadávací dokumentace

a) Popis předmětu zakázky:

Předmět zakázky je součástí projektu č. CZ.05.4.27/0.0/0.0/17_078/0005173 „Usměrňování návštěvnosti vzhledem k zájmům ochrany přírody – IV. etapa, OPŽP II.“.

Předmětem zakázky je uzavření rámcové dohody na překladatelské práce do německého jazyka se zaměřením na přírodní, ekologickou a historickou terminologií zejména regionu Krkonoše. Na základě uzavřené dohody budou zadávány dílčí objednávky dle konkrétních potřeb zadavatele. Rámcová dohoda bude uzavřena na dobu 24 měsíců nebo po dosažení maximální předpokládané celkové ceny. Vzhledem k možné náročnosti a specifické terminologii překládaných textů požaduje zadavatel překlady včetně jazykové korektury rodilým mluvčím (uvedeno v rámcové dohodě).

Účastník je seznámen s tím, že účastí mu nevzniká právo na jakoukoliv úhradu výdajů spojených s touto účastí. Vzhledem k povaze zakázky nepřipouští zadavatel dělení na části.

b) Doba a místo plnění:

Místo plnění: Správa Krkonošského národního parku, Dobrovského 3, 543 01 Vrchlabí

Doba plnění: Doba plnění začíná podpisem smlouvy, končí dosažením maximální hodnoty rámcové dohody nebo nejpozději uplynutím 24 měsíců

c) Předpokládaná hodnota zakázky:

Maximální hodnota rámcové dohody **300.000,- Kč bez DPH.**

d) Lhůta a místo pro podání nabídky:

Účastník je povinen doručit nabídku poštou nebo osobně do **27.04.2018 do 10.00 hod.** na adresu: Správa Krkonošského národního parku, Dobrovského 3, Vrchlabí, 543 01. Nabídka musí být v obou uvedených případech předložena v řádně zalepené obálce označené nápisem „**Neotvírat – Nabídka na plnění VZ 47/2018 – Překlady do německého jazyka**“ a údaji identifikujícími osobu účastníka (název/jméno), který nabídku podává a vložena do krycí obálky.

e) Kontaktní osoby:

Mgr. Radka Braunová, tel.: +420 499456337, rbraunova@krnap.cz

Kateřina Kynčlová, tel.: +420 499456338, kkynclova@krnap.cz

f) Vzhledem k tomu, že předpokládaná hodnota zakázky nepřesahuje 2 mil. Kč bez DPH, jedná se o veřejnou zakázku malého rozsahu na dodávky (**§ 27 zákona**), **resp. se nejedná o zadávací řízení dle zákona č. 134/2016 Sb.**

- nabídka musí být podána v českém jazyce,

- vzhledem k povaze zakázky zadavatel nepřipouští varianty nabídky



g) Požadavek na způsob zpracování nabídkové ceny - nabídkovou cenu uvedou účastníci v krycím listu.

h) Hodnotící kritérium:

Základním hodnotícím kritériem je ekonomická výhodnost nabídky.

Hodnocení nabídek provede hodnotící komise dle níže uvedených dílčích hodnotících kritérií s váhami uvedenými v procentech:

1. Celková nabídková cena v Kč bez DPH	60 %
2. Kvalita překladu	40 %

Pro hodnocení nabídek hodnotící komise použije bodovací stupnice v rozsahu 0 až 100 bodů. Každé jednotlivé nabídce je dle každého kritéria přidělena bodová hodnota, která odráží úspěšnost předmětné nabídky v rámci tohoto kritéria – viz níže.

Hodnocení podle bodovací metody provede hodnotící komise tak, že jednotlivá bodová ohodnocení nabídek dle dílčích hodnotících kritérií vynásobí příslušnou vahou daného kritéria (0,6 pro nabídkovou cenu + 0,4 pro kvalitu překladu). Na základě součtu výsledných hodnot přepočtených bodů za obě dílčí kritéria hodnotící komise stanoví pořadí úspěšnosti jednotlivých nabídek.

Nejúspěšnější bude nabídka, která dosáhla nejvyšší hodnoty sečtených bodů.

Kritérium č. 1: Celková nabídková cena v Kč bez DPH

V tomto kritériu se hodnotí pouze celková nabídková cena v Kč bez DPH dle krycího listu. Účastník vyplní v krycím listu všechny požadované položky. Každá hodnocená nabídka získá bodovou hodnotu v rozsahu 0 – 100 bodů, která vznikne násobkem 100 a poměru hodnoty nejvhodnější (nejnižší) nabídky k hodnocené nabídce. Nabídka s nejnižší cenou získá nejvyšší počet bodů.

$$100 \times \frac{\text{celková nabídková cena v Kč bez DPH nejnižší nabídky}}{\text{celková nabídková cena v Kč bez DPH hodnocené nabídky}}$$

Takto získaný počet bodů bude započten do celkového hodnocení s vahou 60 %.

Kritérium č. 2: Kvalita překladu

V tomto kritériu bude hodnocena kvalita překladu - Referenční text je přílohou této výzvy. Kvalita textu bude hodnocena z hlediska srozumitelnosti, přesnosti a použité terminologie. Překlad Referenčního textu musí odpovídat odborné úrovni včetně správného užití odborné terminologie, správného uvedení odkazů v textu, správné stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, správného slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad musí zcela respektovat gramatická pravidla a větnou skladbu německého jazyka.

Hodnotící komise sestaví pořadí nabídek od nejvhodnější k nejméně vhodné a přiřadí nejvhodnější nabídce 100 bodů a každé následující nabídce přiřadí takové bodové ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění kritéria ve vztahu k nejvhodnější nabídce. Všichni členové komise budou přiřazovat body společně a následně bude vypočten počet bodů pro dané kritérium.

Takto získaný počet bodů bude započten do celkového hodnocení s vahou 40%.

ch) Obchodní a platební podmínky - jsou vymezeny rámcové dohodě, která bude s účastníkem, který podá nejvhodnější nabídku, uzavřena.

i) Požadavky na strukturu a obsah nabídky:

Zadavatel požaduje, aby listiny nabídky byly svázané do dvou částí s tím, že první svazek bude obsahovat krycí list a listiny prokazující kvalifikační předpoklady, a druhý svazek bude obsahovat podepsaný návrh smlouvy o dílo.



EVROPSKÁ UNIE
Evropský fond pro regionální rozvoj
Operační program Životní prostředí



Nabídka musí obsahovat:

- 1) **Krycí list nabídky** – vyplněný a podepsaný účastníkem nebo osobou oprávněnou jednat jménem účastníka – viz. příloha č. 1 výzvy.
- 2) **Listinu osvědčující splnění základních kvalifikačních předpokladů v rozsahu ustanovení §74 odst. 1 písm. a) až e) zákona:**
 - čestné prohlášení podepsané účastníkem nebo osobou, která je oprávněna za účastníka jednat (příloha č. 2 výzvy);
 - výpis z obchodního rejstříku (pokud je účastník v obchodním rejstříku zapsán) nebo výpis z jiné obdobné evidence, pokud je v ní účastník zapsán.
- 3) **Listinu osvědčující splnění profesních kvalifikačních předpokladů v rozsahu ustanovení §77 písm. a) zákona s tím, že listiny budou řazeny v tomto pořadí:**
 - doklad o oprávnění k podnikání podle zvláštních předpisů v rozsahu odpovídajícímu předmětu plnění veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění či licenci – výpis z živnostenského rejstříku (živnostenský list) s tím, že předmět podnikání uvedený v živnostenském listu musí odpovídat předmětu zakázky např. Překladecká a tlumočnická činnostListiny předkládané účastníkem prokazující splnění kvalifikace mohou být předloženy v prosté kopii.
- 4) **Listiny prokazující splnění technických kvalifikačních předpokladů v rozsahu:**
 - **Reference** – Předložení seznamu již realizovaných služeb - překladů do německého jazyka, se zaměřením na přírodní, ekologickou a historickou terminologii za poslední 3 roky v min. rozsahu 3 prací o minimální rozsahu 1NS / překlad. Účastník je povinen uvést v seznamu název objednatele, pro něhož byl překlad zhotovován, včetně kontaktních údajů na tuto osobu. Dále musí seznam obsahovat rok plnění, uhrazená částka (finanční náklady), počet NS a charakteristika předmětu plnění – zaměření, tematická oblast, apod.
 - **Překlad** – Účastník je povinen přeložit překlad Referenčního textu, který je přílohou této výzvy. Text musí významově odpovídat původnímu textu.

5) Rámcová dohoda

Rámcová dohoda v zadavatelem požadovaném znění viz. příloha této výzvy s doplněnými údaji, tj. údaji o osobě účastníka, vlastnoručním podpisem účastníka nebo osoby, jednající za účastníka a uvedením zadavatelem požadovaných údajů o této osobě. Účastník nesmí v zadavatelem požadované Rámcové dohodě nic měnit, upravovat a doplňovat mimo údajů uvedených výše. Přílohu č. 1 Rámcové dohody tvoří Krycí list nabídky účastníka.

Upozornění:

Účastník nesmí v zadavatelem požadované Rámcové dohodě a Krycím listu nic měnit, upravovat a doplňovat mimo požadovaných údajů – povinně doplněných údajů.

Přílohy:

Příloha č. 1 – Referenční text
Příloha č. 1 - Krycí list nabídky
Příloha č. 2 - Vzor čestného prohlášení
Příloha č. 3 – Rámcová dohoda

Ve Vrchlabí, 12.04.2018

 Správy Krkonošského národního parku
provozního 3
VRCHLABÍ

PhDr. Robin Böhmisch DIČ: CZ00088455
ředitel - 45 -

Správy Krkonošského národního parku